

UNIVERSITY OF THE PUNJAB



B.A. / B.Sc. Part - I
Annual Examination - 2017

Roll No.

Subject: Persian-I

TIME ALLOWED: 3 hrs.
MAX. MARKS: 100

20

سوال 1 کسی ایک قنباں کا سلیس اردو ترجمہ کریں۔

(الف) لہجہ نازک بہم کشیدہ، ابروهای کمانی باریک، مژد عائی پائین افتادہ، رنگ زرد گونہ های برجہ، نہ استخوانی، ولی از دور کہ بہ او نگاہ می کردند، نیم تنہ چو چونچہ او با پشت بالا آمدہ، دستہای دراز ہی تناسب کلاہ گشادی کہ روی سرش فرو کردہ بود، بخصوص حالت جدی کہ بہ خودش گرفته بود، عصایش را بسختی بہ زمین می زد، بیختر او را مضحک کردہ بود۔

(ب) تہ گریہ برخاستم و بہ خانہ او بروم۔ ودیعت سپردم در وی بہ راہ آوردم، و حج اسلام بکردم، و از مکہ بہ مدینہ رفتم، و از آنجا روی بہ دیار روم نہادم، و با غازیان پیر ستم، و چند سال غذا کردم، و در مصافحہ میان کافران گرفتار آمدم، و چند جای مرا بر تن و روی جراحات رسید، و بہ دست رومیان گرفتار گشتم، و چہار مہان در بند و زندان جاندم، تا قیصر روم بیمار شد، و ہمہ اسیران را آزاد کردند، و من ہم خلاص یافتم۔

20

سوال 2 کسی ایک قنباں کا سلیس اردو ترجمہ کریں۔

(الف) مدیگر من دنبال این کار نخواهم رفت۔ باید بکلی چشم پوشید۔ برای دیگران خوشی می آورد، درصورتی کہ برات من پُر زرد و زجر است۔ هرگز، داؤد زیر لب با خودش می گفت، و عصای کوتاہ زرد رنگی کہ در دست داشت، بہ زمین می زد، بدشواری راہ می رفت، مانند این کہ مرکز ثقل خودش را بہ زحمت نگہ می داشت۔

(ب) من پسر فلان مرد بزرگانم، و سرای پدر من درین شہر بہ فلان محل است، و ہمہ کس پدرم را شناسند کہ چہ مرد بودہ چہ مدیہ سال داشت، و چون پدرم فرمان یافت، من چند سال بہ تماشای دل و عشرت و شہراب خراگہ مشغول بودم۔ پس مرا بیماری سخت افتاد، چنانکہ امید زندگانی بپریدم۔ دوران بیماری با خدای عز و جل نذر کردم کہ اگر ازین بیماری برسم، حج و غزہ کنم۔

20

سوال 3 کسی ایک قنباں کا سلیس اردو ترجمہ کریں۔

(الف) رذیقتان خواست جواب بگوید، دیگری از حضار بہ چابکی حریت فوتبال، سخن را از دہانتش گرفت۔ ان با دہانت بلند تر گفت: بندہ سالہا بہ این مرض مبتلا بودم، ہمہ دارائی ام را بہ دکترا دادم، و علاج چشمم، ولی بندہ ہم اینطور در مضیقہ نبودم۔ بالآخرہ پیر زنی با یک ریال دوا معالچہ ام کرد، و تا امروز دیگر نیک مردنہ نہ شدہ ام۔

(ب) حدالاً سہراب جوانی شدہ بیست و یک سالہ و تحصیلات، توسطہ اش راتہام کردہ، ہذا اغلب جوانان دیگر بایستہ در پیش از ادارات دولتی کار می کنند یا نمی کنند، و سر پر ماہ جنوری مختصری کہ جواب فسدت از حوائج او را رسید، دریافت می دارد۔ چیزی کہ هست، مادرش سخت تنگ نفس شدہ، دیگر از عہدہ رشتشویی بر نمی آید، و سرو کوشش با تشدید و دو در خانہ می باشد۔

20

سوال 4 درج ذیل کسی ایک نثر نگار کے حالات زندگی اور ادبی خدمات پر تفصیلی نوٹ لکھیے۔

(الف) ایرافضل (ب) میر محمد جازی

20

سوال 5 کسی ایک قنباں کا فارسی میں ترجمہ کریں۔

(الف) تمام المذہب طوس کے قریب قریہ رادکان میں پیدا ہوئے۔ بچپن کا زمانہ تحصیل علم کے لیے طوس میں گزارا۔ گیارہ سال کی عمر میں قرآن مجید حفظ کیا۔ پھر شیخ پورادہ رشت اور فقہ شافعی پڑھتے رہے۔ جب سلجوق کے ہاتھوں خراسان فتح ہوا تو ان کے والد بھاگ کر غزنہ چلے گئے۔ وہ تین چار سال غزنویوں کی ملازمت کیا۔

(ب) صادق زبیر نے تہران کے ”دیرستان فرانسیسی“ میں تعلیم حاصل کی۔ 1926ء میں وہ اعلیٰ تعلیم کے لئے فرانس گئے۔ یہاں انگریز اساتذہ کرام سے ملاقات کی۔ چنانچہ انہوں نے قیام یورپ کے دوران میں متعدد افسانے لکھے جو بعد میں ”زندہ مجوز“ اور ”سقطرہ خون“ کے نام سے چھپے۔ مدیہ نسانہ کا ذکر میں جو شہرت۔ رفق ہایت کو حاصل ہوئی کسی اور کو نہیں مل سکی۔